



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

Glossary of **Political, Legislative and Legal Terms**

English – Arabic

June, 2011

Glossary of
**Political, Legislative,
and Legal Terms**

English – Arabic
June, 2011

This publication was produced with the financial support of the United States Agency for International Development. It was prepared by the State University of New York/Lebanon.

Glossary of Political, Legislative and Legal Terms

English – Arabic

The Program to Strengthen the Lebanese Parliament through the Development of a Legislative Resource Center in Lebanon (PSLP) is a United States Agency for International Development-funded legislative strengthening program designed to improve the administrative support services of the Lebanese Parliament and assist the Parliament in the establishment of a resource center which will serve as a leader in information and training in the Arab world. The program is implemented by the State University of New York/Center for International Development (SUNY/CID).

SUNY/CID is a leading university-based international development center enhancing knowledge and practice in the area of governance and policy making. Over the past quarter century, SUNY/CID has provided technical assistance to over 30 parliaments and regional parliamentary associations world wide.

This glossary has been prepared to provide the staff of the Lebanese Parliament with political, legislative and legal terms that they may encounter in their work. The glossary provides an English/Arabic and Arabic/English translation of those terms.

A	
Abate	يسقط الحكم / ينقضى
Abatement	انقضاء الدعوى
Abatement by Prescription	انقضاء الدعوى بالتقادم
Abolish	يلغي
Absentee Ballot	ورقة الاقتراع الغيابية
Absolute Majority	غالبية مطلقة
Absolute Poverty	فقر مدقع
Abstain / Abstention	يمتنع / امتناع عن
Accession	انضمام
Accession Criteria	شروط الانضمام
Accession Process	عملية الانضمام
Acclamation	تزكية
Accompanying Circumstances	ظروف مرافقة للدعوى
Accord	اتفاق
Accountability	محاسبة
Accused / Suspect	متهم / مشتبه به
Act	قانون / تشريع / مرسوم
Action Plan	خطة العمل
Adjourn	يرفع الجلسة
Adjournment	رفع الجلسة، تأجيل عقد البرلمان، أو وقف جلساته لفترة
Administrative Measures	إجراءات إدارية
Advocacy / Public Advocacy	مناصرة
Advocacy Groups	مجموعات المناصرة
Against	ضدّ
Agency, Agent	وكالة، وكيل
Agenda	جدول الأعمال
Allocation	تخصيص
Alternative	بديل
Amendment	تعديل
Amendment Bill	مشروع قانون تعديل قانون موجود
Amnesty	عفو
Analysis	تحليل
Ancillary Motion	اقتراح إضافي

Annulment	إبطال
Appeal	يراجع، مراجعة
Appeal a Ruling	يستأنف القرار أو الحكم
Appellant	مستأنف
Appellee	مستأنف ضده / عليه
Apportionment of Electoral Districts	تقسيم الدوائر الانتخابية
Appropriation	تخصيص / رصد مبلغ لغرض ما
Approval	موافقة
Arbitration	تحكيم
Arrest Warrant	مذكرة القبض / توقيف
Article	مادة
Article-by-Article Study	دراسة كل مادة على حدة
Assembly	جمعية، مجلس
Attorney General	نائب عام
Auditing	تدقيق الحسابات
Authority	سلطة
Authorization, Mandate, Delegation	تفويض
Autonomy	حكم ذاتي

B

Back Benchers	نواب الصف الخلفي: أعضاء الحزب الذين لا يشغلون مناصب في الحكومة أو في حكومة الظل
Bail Out	يُخرج موقوف بكفالة
Balanced Budget	موازنة متوازنة
Ballot	ورقة الاقتراع
Ban	حظر / منع
Bar Association	نقابة المحامين
Basic Law	قانون أساسي
Bicameral	برلمان مكوّن من مجلسين
Biennium	فترة السنتين
Bill	مشروع القانون
Bill Analysis	تحليل مشروع القانون
Bill Drafting	إعداد مشروع القانون
Bill of Indictment	لائحة الاتهام
Bloc, Parliamentary Bloc	كتلة / كتلة النواب في البرلمان
Board of Directors	مجلس الإدارة

Board of Governors	مجلس الحكّام
Board of Trustees	مجلس الأمناء
Boycott	مقاطعة
Breach of Trust	إساءة الأمانة
Brief / Pleading	مذكرة الدفاع / مرافعة
Budget	موازنة
Budget Act	قانون الموازنة
Budget Approval	إقرار الموازنة / موافقة على الموازنة
Budget Bill	مشروع قانون الموازنة
Budget Execution	تنفيذ الموازنة
Budget Neutrality	حيادية الموازنة: مراعاة الموازنة لتناسب المدفوعات مع مصادر الدخل
Budget Office	مكتب إعداد الموازنة
Budget Process	عملية إعداد الموازنة
Budget Review	مراجعة الموازنة
Budget Year	سنة مالية
Bylaw	قانون داخلي / لائحة داخلية

C

Cabinet	حكومة
Calendar of Business	جدول الأعمال
Call of the House / Call of the Senate	دعوة المجلس للتصويت
Campaign	حملة
Candidate	مرشّح
Capital Punishment	إعدام
Cassation	نقض
Casting Vote	إدلاء بالصوت
Caucus	كتل برلمانية / تجمّعات حزبية
Censure Motion	اقتراح بحجب الثقة
Cessation Court	محكمة التمييز / النقض
Chairman, Chairwoman, Chair	رئيس، رئيسة
Chamber	قاعة / مجلس
Checks and Balances	ضوابط وتوازنات (عملية تكفل عدم هيمنة سلطة على سلطة أخرى)
Chief Clerk	مقرّر عام المجلس
Chief Justice	رئيس القضاة

B

C

Citizen	مواطن
Citizenship	جنسية
Civil Liabilities	التزامات مدنية
Civil Liberties	حريات مدنية
Civil Procedure Code	قانون المرافعات
Civil Rights Plaintiff	مدعي بالحقوق المدنية
Civil Service Law	قانون الخدمة المدنية
Civil Society	مجتمع مدني
Civil Trial Law	قانون أصول المحاكمات المدنية
Classified Information	معلومات سرية
Clause	فقرة
Clause by Clause Consideration	نقاش القانون فقرة فقرة
Clerk	كاتب (يقابله في المجلس التشريعي المقرّر العام)
Closed List	لائحة مغلقة
Closed Trial	محاكمة سرية
Closure	إغلاق / انتهاء
Coalition Government	حكومة ائتلافية
Co-author	مؤلف مشارك
Code	نظام
Code of Conduct	نظام سلوك / مدونة سلوك
Cognate Debate	نقاش متزامن: نقاش لأمرين مرتبطين أو أكثر في الوقت نفسه
Collect Evidence	يجمع البيانات أو الأدلة
Collected Revenues	إيرادات محصّلة
Comments	ملاحظات
Commissariat	مفوضية
Commission	هيئة، لجنة
Committee	لجنة
Committee Amendments	تعديلات تطلبها اللجان أو تجريها اللجان
Committee Calendar	جدول أعمال اللجان
Committee Clerk	كاتب اللجنة (يقابله في المجلس التشريعي المقرّر الإداري للجنة)
Committee Hearing	جلسات الاستماع أمام اللجان
Committee Notes	ملاحظات اللجنة
Committee of Inquiry	لجنة تحقيق
Committee of the Whole	مجلس النواب مجتمعاً

Committee Report	تقرير اللجنة
Committee Secretary	أمين سر اللجنة
Common Law	نظام قانوني أنغلو ساكسوني
Comparative	مقارن
Comparative Study	دراسة مقارنة
Competition	منافسة
Components	عناصر، مكونات
Compromise	تسوية
Compulsory Reserve	احتياطي اجباري
Concede	يتنازل / يعترف / يمنح
Conciliation Court	محكمة صلح
Conclusions	استنتاجات، خلاصات
Concurrence	اتفاق في الرأي
Concurrent with	متلازم مع / متفق مع
Condone Certain Acts	يعفو، يتغاضى عن بعض التصرفات
Conferees	مجتمعون / مؤتمرون
Conference	اجتماع / مؤتمر
Conference Committee	لجنة المؤتمر: تُشكّل في حال الاختلاف بين مجلس النواب ومجلس الشيوخ على نص مشروع قانون معين
Confidence	ثقة
Confidential	سري
Confiscation	مصادرة
Conflict of Interest	تضارب المصالح
Congress	مؤتمر / اجتماع
Conscience Vote	تصويت حر
Consensus	إجماع
Consent	موافقة
Consequential Penalty	عقوبة تبعية
Constituency	مجموعة الناخبين
Constituency Development Funds	صندوق تنمية الدوائر الانتخابية
Constituents	ناخبون في دائرة انتخابية
Constitution	دستور
Constitutional Amendment	تعديل دستوري
Constitutional Court	محكمة دستورية
Constitutional Law	قانون دستوري

Constitutional Monarchy	نظام الحكم الملكي الدستوري
Content	مضمون / فحوى
Contentious Issues	قضايا مثيرة للخلاف والنزاع
Context	سياق
Contract	عقد
Contract Tampering	مساس بالعقد أو نقضه
Contradict	يتناقض، يتعارض
Convene	يلتئم
Convention	ميثاق / مؤتمر
Convicted	محكوم عليه
Core Issues	قضايا جوهرية
Correspondence	مراسلات
Corruption	فساد
Council of Ministers	مجلس الوزراء
Court of Appeal	محكمة الاستئناف
Court of Cassation	محكمة النقض
Court of First Instance	محكمة البداية
Court of Justice	محكمة العدل
Crime	جناية / جريمة
Cross the Floor	ينتقل إلى الطرف الآخر (عدم مراعاة الكتلة النيابية الحزبية في المجلس عند التصويت)
Cross-examination	استجواب الشاهد

D

De Facto	واقعي
De Jure	شرعي، قانوني
Debate	مداولات، نقاش
Decentralization	لا مركزية
Declaration	إعلان / بيان
Declaration of Poll	إعلان نتائج التصويت
Declaration of Principles	إعلان مبادئ
Decree	مرسوم
Defamation	تشهير
Default Judgment	حكم غيابي
Defect in Form	عيب في الشكل
Defending Counsel	محامي الدفاع / وكيل الدفاع

Defense Witness	شاهد الدفاع
Deficit	عجز
Delegation	وفد، تفويض
Deliberate	يتناقش، يتشاور
Deliberative Capacity	قدرة على النقاش والتشاور
Democracy	ديموقراطية
Democratic Transformation	تحول ديموقراطي
Department	دائرة
Deputy (Deputies)	نائب (نواب)
Deputy Speaker	نائب رئيس المجلس
Descendants	فروع
Dilatory Motion	اقتراح معوق
Directorate	مديرية
Directorate General	مديرية عامة
Disagree	لا يوافق
Discussion	مناقشة
Disengagement	فك، فضّ الإشتباك
Dissolution	حلّ المجلس
District	قضاء / دائرة
Draft	مسودة
Draft Law	مشروع القانون
Drafting	صياغة
Drop / Withdraw	يُسقط الدعوى

E

Earmark (Earmarking)	يُخصّص / تخصيص
Ecclesiastic Court	محكمة كنسية
Economy	اقتصاد
Effective Date	تاريخ فعلي
Effectiveness	فعالية
Efficiency	كفاءة
E-government	حكومة إلكترونية
Elections	انتخابات
Electoral Base	قاعدة انتخابية
Electoral Campaign Period	فترة قانونية للحملات الانتخابية
Electoral Law	قانون انتخابي

D

E

Electoral Quota	حصّة انتخابية
Electorate	ناخبون
Electronic Voting	تصويت إلكتروني
Embargo	حصار اقتصادي
Emergency	طوارئ
Emergency Law	قانون الطوارئ
Enact	يسنّ القوانين
Enforceable	واجب النفاذ / قابل للتنفيذ
Engrossing	إدخال التعديلات (على مشروع القانون)
Enrolling	صياغة نهائية (لمشروع القانون)
Evaluation	تقييم
Evidence	مضبوبات / دليل / شاهد على
Ex Officio	بحكم المنصب، من تلقاء نفسه
Except as Provided by Law	ما لم ينصّ القانون على غير ذلك
Excerpt	مقتطف
Excess of Jurisdiction	تجاوز الولاية أو الاختصاص
Exchequer	وزارة المالية البريطانية
Exclusive Jurisdiction	ولاية قضائية خاصة (اختصاص قضائي تنفرد بممارسته محكمة معينة دون غيرها)
Execution	تنفيذ
Executive	تنفيذي
Executive Authority / Executive Branch	سلطة تنفيذية
Exercise Their Rights	يمارسون حقوقهم
Expenditures	نفقات
Expert Opinion	رأي خبير / رأي صادر عن خبير
Expert Witness	شاهد خبير
Explanatory Memorandum	مذكرة إيضاحية
Extraordinary Session	عقد تشريعي غير عادي (استثنائي)

F

Feasibility	جدوى
Federalism, Federal	الفدرالية، فدرالي
Fight Poverty	يكافح الفقر
Filibuster	تعطيل: ممارسة العرقلة لإيقاف التشريع في مجلس الشيوخ الأمريكي

Financial	مالي
Financial Disclosure	إقرار الذمة المالية
Financial Oversight	رقابة مالية
First Reading	قراءة أولى (لمشروع القانون)
Fiscal	مالي
Fiscal Year	سنة مالية
Fixed Term	ولاية محددة
Floor (To Take the Floor)	يأخذ الكلام
Foreign Policy	سياسة خارجية
Format	صيغة، شكل
Forum	منبر، ملتقى
Framework	إطار عمل
Freedom	حرية
Freedom of Expression	حرية التعبير
Freedom of Information	حرية الحصول على المعلومات
Freedom of Press	حرية الصحافة
Freeze (Funding)	تجميد (التمويل)
Frontbench	الصف الأمامي / نواب الصف الأمامي
Function	وظيفة
Funds	مخصصات مالية / صناديق

G

General Budget	موازنة عامة
General Secretariat	أمانة عامة
Germane Amendment	تعديل متّصل / وثيق الصلة بمشروع القانون
Give Bail	يقدم كفالة
Governance	حوكمة
Government	حكومة
Government Coalition	ائتلاف حكومي
Government Expenditure / Public Expenditure	إنفاق حكومي / إنفاق عام
Grand Jury	هيئة المحلفين الكبرى
Guillotine: Urgency Measures (Westminster)	إجراءات الطوارئ (وستمنستر)

H

F

G

Hansard	وقائع البرلمان البريطاني: تقرير مكتوب للخطابات الملقاة والمناقشات في المجلس التشريعي
Hansard System	نظام هانسارد لإعداد محاضر الجلسات
Hearing Session	جلسة الاستماع
High Court of Appeal	محكمة الاستئناف العليا
House of Commons	مجلس العموم
House of Lords	مجلس اللوردات
House of Representatives / House of Deputies	مجلس النواب
Human Resources	موارد بشرية
Human Rights	حقوق الإنسان
I	
Illegal	غير قانوني
Immunity	حصانة
Impartial	نزيه، منصف، غير منحاز
Impartial Judge	قاضٍ نزيه (غير منحاز)
Impartial Mediator	وسيطٍ نزيه (غير منحاز)
Impeachment	اتِّهامٌ بالتقصير أو الفساد أو الخيانة
Impediments	عوائق / عراقيل
Implementation	تنفيذ
Impound	يضبط / يحجز
Impunity	إفلات من العقاب
In Camera	سراً: صفة لاجتماع أو جلسة البرلمان أو إحدى اللجان
In Camera Hearing	جلسة الاستماع السرية
In Favor	لصالح
In Order	بالنظام
Inauguration	تدشين / افتتاح
Inception	نشوء / ولادة
Income Tax	ضريبة الدخل
Incriminate	يجرّم
Incumbent / Incumbency	شاغل / إشغال لموقع معين
Independence of Judiciary	استقلال القضاء
Independent	منفرد / مستقلّ
Indictment	قرار الاتِّهام

Indivisible	غير قابل للتقسيم
Infrastructure	بنية تحتية
Initiate an Action	يبدأ دعوى أو عملاً
Initiatory Pleading	صحيفة دعوى
Inquiry	تحقيق
Institution	مؤسسة
Institutionalization	مأسسة
Intellectual Property	ملكية فكرية
Interest Groups	مجموعات المصالح / مجموعات الضغط
Interim	انتقالي / مؤقت
Interim Period	فترة انتقالية
Interim Study	تقرير الدراسة المرحلي
Internal Rules	أنظمة ولوائح داخلية
International	عالمي / دولي
International Law	قانون دولي
International Legitimacy	الشرعية الدولية
Interpellation	تحقيق / استجواب
Interrogation	استجواب
Investigation	تحقيق / تقص
Investigative Public Hearings	جلسات الاستماع الاستقصائية
Issue	مسألة / قضية

J

Joint Committee	لجنة مشتركة
Joint Meeting	اجتماع مشترك
Joint Resolution	قرار مشترك
Joint Sitting	جلسة مشتركة
Journal	محضر مختصر للجلسات
Judge	قاضي
Judgment	حكم
Judgment in Absentia	حكم غيابي
Judicial Investigator	مأمور الضبط القضائي
Judicial Panels	هيئات قضائية
Judicial Person	شخص اعتباري / معنوي
Judiciary	قضاء، قضائي
Judiciary Branch	سلطة قضائية

H

I

J

Judiciary Law	قانون السلطة القضائية
Jurisdiction	ولاية قضائية، اختصاص، سلطة النظر في الدعاوى والقضايا
Jurisprudence	فقه القانون / فلسفة التشريع
Juristic	فقهى
Jury	هيئة المحلفين
Justice	عدالة

L

Law	قانون
Law and Order	القانون والنظام
Law of Limitations	قانون التقادم
Legal Counsel	مستشار قانوني
Legislate	بشّرَع
Legislation	تشريع
Legislative Assembly	مجلس تشريعي
Legislative Body	هيئة تشريعية
Legislative Cycle	دورة تشريعية
Legislative Day	يوم تشريعي / جلسة تشريعية (يمكن أن تمتد لأيام أو أسابيع أو شهور)
Legislative Drafting	إعداد وصياغة مسودّات التشريعات
Legislative Power	سلطة تشريعية
Legislative Process	عملية تشريعية
Legislative Session	عقد تشريعي
Legislative Staff	موظفون في الإدارة التشريعية
Legislative Veto	حقّ النقض الذي تمارسه السلطة التشريعية على السلطة التنفيذية
Legislator	مشرّع
Legislature, Legislative Branch	سلطة تشريعية
Legitimacy	شرعية
Legitimate	شرعي
Level an Accusation	بوجّه تهمة
Liaison Committee	لجنة التنسيق / الارتباط
Libel	يقدح ويذمّ كتابةً أو عبر وسيلة نشر
Litigants	خصوم
Litigation	إجراء قضائي / مقاضاة

Lobby	جماعة ضغط / يؤثر، يضغط
Local Council	مجلس محلي
Local Governance Law	قانون الحكم المحلي
Local Government	حكومة محلية
Logistics	لوجستيات
Long Title	الإسم الكامل (لمشروع القانون والذي يحدد ماهيته)

M

Majority	أكثرية / غالبية / أغلبية
Majority Leader	زعيم الأكثرية
Mandate	مدّة نيابة العضو أو البرلمان
Mandate	تفويض
Marginal Victory	فوز بفارق بسيط
Mass Meeting	اجتماع جماهيري، تجمع شعبي
Masses	جماهير، حشود
Massive Majority	أغلبية ساحقة
Measure	تدبير
Mechanisms	آليات
Mediation	وساطة
Meeting	اجتماع
Member	عضو
Member of Parliament	عضو في البرلمان
Memorandum / Memo	مذكرة
Memorandum of Understanding	مذكرة تفاهم
Methodology	منهجية
Minister	وزير
Ministerial Accountability	مسؤولية وزارية
Ministerial Statement	بيان وزاري
Ministry	وزارة
Minority	أقلية
Minority Government	حكومة الأقلية
Minority Leader	زعيم الأقلية
Minority Report	تقرير الأقلية
Minutes	محضر اجتماع

L

M

Misappropriation	اختلاس: استعمال أشياء لغير الأغراض المخصصة لها
Misappropriating Public Funds	اختلاس الأموال العامة
Misdemeanor	جناية
Misuse	سوء الاستعمال
Moderation	اعتدال
Monetary Authority	سلطة نقدية
Monetary Authority Governor	حاكم السلطة النقدية (عادة يكون حاكم المصرف المركزي)
Money Bill	مشروع قانون لفرض الضرائب أو لتبرير الإنفاق العام
Moratorium	فترة تعليق النشاط
Motion	اقتراح
Motion of No Confidence	اقتراح بحجب الثقة
N	
Naming	التسمية: إجراء صارم للمحافظة على النظام في المجلس، رئيس المجلس ينادي بالإسم الأول للعضو الذي تجاهل سلطة الرئيس
Near an Agreement	يقترّب من الوصول إلى اتّفاق
Negotiations	مفاوضات
Nepotism	محسوبية
No Confidence Vote	تصويت بحجب الثقة
Nomination	ترشيح
Nominee	مرشّح
Nonpartisan	غير حزبي
Nullity / Invalidity	بطلان
O	
Oath	قسم اليمين
Object for Cassation	طعن بالنقض
Object to Cassation	إجراء الطعن
Objection	اعتراض
Objectives	أهداف
Obligation	واجب
Observers	مراقبون
Obstruct	يعرقل / يعطل

Obstruction of Justice	عرقلة سير العدالة
Occupation	إحتلال / وظيفة
Office of The Council	مكتب هيئة شؤون المجلس
Official Gazette	الجريدة الرسمية
Ombudsman	وسيط الجمهورية
Ombudsman's Office	مكتب الشكاوى – ديوان المظالم – مكتب وسيط الجمهورية
Open List	لائحة مفتوحة
Opinion	رأي
Oppose	يعارض
Opposition	معارضة
Order	نظام / ترتيب
Order Paper	ورقة الأعمال المعلقة
Out of Order	مخالف للنظام الداخلي للمجلس
Oversight	رقابة: غالباً ما تستعمل لتعني رقابة السلطة التشريعية لأداء السلطة التنفيذية
Overstepping Her/His Authority	يتجاوز صلاحياته / تتجاوز صلاحياتها
P	
Pairing	الشراكة: ترتيبات يتفق عليها عضوان من المعارضة في المجلس على ألا يصوتا لفترة محددة من الزمن
Paragraph	فقرة
Parameters	معطيات، متغيرات
Pardon	عفو
Parliament	برلمان
Parliamentary Administration	إدارة برلمانية
Parliamentary Privilege	حصانة مجالس البرلمان وقدرتها على حماية سلامة ونزاهة عملياتها
Parliamentary Procedures	إجراءات برلمانية
Parliamentary Session	عقد تشريعي
Parliamentary System of Government	نظام الحكم البرلماني
Party	طرف / حزب
Party Discipline	انضباط حزبي
Party Platform	برنامج الحزب

N

O

P

Party Whip	مسؤول عن النظام والانضباط الحزبي داخل المجلس
Pass a Bill	يقر مشروع قانون
Patent	براءة اختراع
Patronize, Patronage	يرعى، رعاية
Penal Procedure Code	قانون الإجراءات الجزائية
Penalty	عقوبات
People's Assembly	مجلس الشعب
Perjury	حنث باليمين
Petition	التماس
Plaintiff	مدّع / مشتك
Plea to Invalidity	دفع بطلان
Pleading	مرافعة
Pledge	يتعهد
Plenary Session	جلسة للمجلس بكامل هيئته
Point of Order	نقطة نظام: لفت الانتباه إلى خرق للأئظمة أو خروج عن السوابق المعهودة خلال النقاش
Policy	سياسة
Policy Alternatives / Policy Options	بدائل سياساتية
Policy Analysis	تحليل السياسات
Policy Evaluation	تقييم السياسات
Political Breakthrough	اختراق سياسي
Political Rival	خصم سياسي
Poll	استطلاع للرأي العام
Portfolio	حقيبة
Positive Law	قانون وضعي
Postpone	يؤجل
Powers	صلاحيات
Practices	ممارسات
Preamble	دباجة، مقدمة
Precedence	سابقة
Precursor	توطئة، تمهيد
Prejudice	رأي أو حكم مسبق
Premier	رئيس الوزراء
Presidential Decree	مرسوم رئاسي
Presidential System of Government	نظام الحكم الرئاسي

Presiding Officer	المسؤول الذي يترأس الجلسة
Press Release	بيان صحفي
Pressure Group	مجموعة ضغط
Preventive Custody for Detention	توقيف احتياطي
Principle	مبدأ
Prisoners	سجناء
Privileges	امتيازات
Pro Forma Amendment	تعديل من حيث الشكل
Procedural Motion	اقتراح إجرائي
Procedures	إجراءات
Pronouncement of Judgment	نطق بالحكم
Propaganda	دعاية
Proportional	نسبي
Proportional Representation	تمثيل نسبي
Proposal	اقتراح
Prorogue	فضّ البرلمان: انتهاء دورة أعمال المجلس بدون حله وبدون إجراء انتخابات
Prosecution Witness	شاهد الإثبات
Prosecutor	مدعي عام
Provisions	أحكام
Proxy Voting	تصويت بالوكالة
Public Accounts	حسابات عامّة
Public Accounts Committee	لجنة الحسابات العامّة: لجنة برلمانية تتولّى مراقبة تنفيذ موازنة الدولة والتدقيق في الحسابات العامّة
Public Administration	إدارة عامّة
Public Debt	دين عام
Public Domain	مجال عام، حيّز عام
Public Hearing Sessions	جلسات الاستماع العامّة
Public Policy	سياسة عامّة
Public Prosecution	نيابة عامّة
Public Relations	علاقات عامّة
Public Trial	محاكمة علنية
Published Voting	تصويت علني
Punitive Trial	محاكمة تأديبية

Q

Qualified Majority	أكثرية مؤهلة
Question and Answer Session	جلسة سؤال وجواب
Questioning	مسألة
Quorum	نصاب قانوني
Quorum Call	دعوة إلى تحقيق النصاب

R

Rapporteur	مقرّر اللجنة
Rapprochement	تقارب: إقامة العلاقات الودية أو إعادة إقامتها
Ratification	إقرار قانون / معاهدة
Reading	قراءة مشروع القانون
Rebuttal	تفنيد، دحض
Recess (Parliamentary)	عطلة (برلمانية)
Reciprocity (Between Countries)	معاملة بالمثل (بين الدول)
Recommendations	توصيات
Reconsideration	إعادة النظر
Recorded Vote	تصويت مسجل
Referendum	استفتاء
Refugees	لاجئون
Regime	نظام الحكم
Regulation	تنظيم
Regulatory	ناظم
Regulatory Framework	إطار ناظم
Reparation	تعويضات (تدفعها دولة مهزومة لدولة منتصرة)
Report	تقرير
Reporter	مراسل صحفي
Representation	تمثيل
Representative	ممثل
Rescind Immunity	يلغي الحصانة
Reserved Seats	مقاعد محجوزة
Resolution	قرار
Resources	موارد
Responsibility	مسؤولية

Responsible Government	حكومة مسؤولة
Restrictions	قيود
Resume	يستأنف
Resumption of Talks	استئناف المحادثات
Retention Rate	نسبة النواب الذين يحافظون على مقاعدهم في المجلس في الانتخابات البرلمانية العامة
Revenues	إيرادات
Reverse a Decision	يعدل عن القرار
Review	مراجعة
Right	حق
Role	دور
Roll Call	مناداة
Roll Call Vote	تصويت بالمناداة
Rubber Stamp	مهمّش: يُستخدم فقط للتوقيع والأختام
Rule of Law	سيادة القانون
Rules	قواعد
Rules of Procedure	قواعد إجرائية
Ruling	حكم
Ruling Party	حزب حاكم
Runoff	جولة تصويت ثانية

S

Sanctions	عقوبات
Second / Endorse (a Motion)	يدعم (اقتراح)
Second Reading	قراءة ثانية (لمشروع القانون)
Secret Ballot	ورقة الاقتراع السريّة
Secretary General	أمين عام
Segregation (of Budgets)	فصل (الموازنات)
Select Committee	لجنة برلمانية
Self Determination	تقرير المصير
Seminar	ندوة
Senate	مجلس الشيوخ
Senator	عضو مجلس الشيوخ
Sentence	حكم
Separation of Powers	فصل السلطات
Session	جلسة

Q

R

S

Sever Relations	قطع العلاقات
Sharia Courts	محاكم شرعية
Short Title	الإسم المختصر لاقتراح مشروع القانون
Show of Hands	تصويت برفع الأيدي
Simple Majority	أكثرية بسيطة
Single Ballot	ورقة اقتراع واحدة لكل مرشح
Sitting	جلسة برلمانية
Slander	قذح وذم شفهي
Social	اجتماعي
Sovereignty	سيادة
Speaker	رئيس مجلس النواب
Speaker's Office	مكتب رئيس مجلس النواب
Stage of Litigation	درجة التقاضي
Standing Committee	لجنة دائمة
Standing Order	نظام داخلي
Statement	إفادة / تصريح
Statutes	قوانين، تشريعات
Stay of Execution	وقف التنفيذ
Stipulated	منصوص عليه
Strike a Deal	يعقد صفقة
Sub Amendment	تعديل فرعي
Subcommittee	لجنة فرعية
Submission (to a Committee)	تسليم (قانون / وثيقة) للجنة برلمانية
Subpoena	مذكرة إحضار / مذكرة جلب
Subpoena Duces Tecum	مذكرة إبراز الأوراق
Subsidiary Motion	اقتراح داعم
Substantive Motion	اقتراح أساسي
Summary	ملخص
Superseding Motion	اقتراح بديل
Supplementary Question	سؤال تكميلي
Supreme Court of Justice	محكمة العدل العليا
Supreme Judicial Council	المجلس الأعلى للقضاء
Suspension	تعليق، توقيف

T	
Table	جدولة: إدراج مشروع القانون على جدول أعمال جلسة المجلس التشريعية
Take the Oath	يحلِف اليمين
Tampering with	عبث بـ
Tax Evasion	تهرب من دفع الضرائب
Taxation Policy	سياسة ضريبية
Temporary Law	قانون مؤقت
Temporary Reprieve	إرجاء، تأجيل مؤقت
Term	الدورة (في المجلس)
Terms of Reference	مرجعية: الشروط والمبادئ التي يُستند عليها
Testify at Length	يدلي بشهادة مطوّلة
Text / Body	نصّ / متن
Third Reading	قراءة الثالثة (المشروع القانون)
Tie	تساوي الأصوات
Transparency	شفافية
Transparent	شفاف
Treasury	خزينة
Treaty	معاهدة
Turnover Rate	نسبة النّوَاب الذين يخسرون مقاعدهم في المجلس في الانتخابات البرلمانية العامّة
U	
Unanimous Consent	اتّفاق بالإجماع
Unanimously	بالإجماع
Unbiased	غير منحاز
Undersecretary	وكيل وزارة
Unicameral	برلمان مكوّن من مجلس واحد
United Nations	الأمم المتحدة
Unparliamentary Language	تهجّم بالكلام والذمّ داخل جلسة برلمانية
Urgency Measures	إجراءات مستعجلة: النظر في أمر ما بطريقة الاستعجال
Urgent Matter	مسألة مستعجلة

T

U

V

W

V

Value Added Tax	ضريبة على القيمة المضافة
Verbal Process/Record	محضر تحقيق
Verbatim	محضر حرفي
Verify	يتثبت أو يتحقق من صحة
Veto / Veto Power	حق النقض
Violation	مخالفة
Voice Vote	تصويت شفهي
Vote	يصوت
Voting for a List of Candidates	تصويت لقائمة مرشحين
Voting Rights	حقوق التصويت

W

Waiver	تنازل، إيقاف الدعوى / استثناء
Westminster System	نظام وستمنستر البرلماني
Without Objection	بدون اعتراض
Without Prejudice to	دون المساس بـ / مع عدم الإخلال بـ
Witness	شاهد



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

مسرد بالمصطلحات السياسية والتشريعية والقانونية

عربي – إنكليزي

حزيران ٢٠١١